

主	地點	yayo	報導	si yapen Apnetan
題	時間	71.11.30	記音	si amanjiyayod
	編號	71	翻譯	

大海潮
大退潮後

不清楚

1. enep rana ori am, manireng sikaminan a icgalaw
 bya am, mikenep am, todahatahataw saon o pongso
 am, o maviyax do dang am, o tatala am to da
 ngaxi, ratateng am, to na piyalitotawa sira
 no kapikenep na, abo o ji na ekep saon a pongso
 am, ekep na o pongso am, do Jirakoatokon o
 amiyank a do Jirakoavak o amiyank. Saon am.

①起洪水的時候，已故媽
 媽經說過。起洪水時，
 這島完全漂浮在水面
 上，能活的人，只有乘
 著小船的，後來，洪水
 期間把他們漂浮不定，
 沒有一個山頭淹沒不到
 的。洪水到了頂點之後
 僅有 Jirakoatokon 和 Ji
 takoavak 的山頂沒有

2. mahatahataw o tata la, asyo o kaviyayan ta
 kwan da am, akma ivazongot saon o ji rana
 nimahangop do dang am, to da padedaha do dang
 kagcin da rana do dang do tata la ori.

被淹沒到海面時，他們說，
 有句地才過活著，當時，
 僅有像帽子大的山頭沒有
 被淹沒。於是他們就往

3. ratateng am, to sira rana ngiyan Jirakoatokon,
 ikong o ikavoyax da, to sira ngan saon so tamek
 am, bebae am, do dang ji tomilag sira, am ori
 o nipalapowan no tao bya no kapikenep na.

那個方向而去，把船登
 陸就上岸去。③後來，
 他們就住在那地方 Jitako
 atokon, 在那兒沒有什
 麼東西吃，雜草、棕樹
 是作為他們的糧食。饑饉

4. ratateng am, kato da ngiyanan do dang a, monay
 rana am, ji yabo ka oblis na, tonalitalilis
 saon am, akma na iangogan am, toepepep ori,

，由此可見他們的命運
 由天而定，因此，人
 的來源，即從這洪水開

註始的。④後來，他們就一直住在那兒。過了很久之後，並沒減退的現象
 僅是一點一點的水下降，逐漸退下

主 題	地點	yayo.	報導	si yapenhnapanetan
	時間	1982.11.30	記音	si amanjiyayod
	編號	1-1	翻譯	

~~akma na iangeyan am.~~
~~omepep/ori,~~
 ⑤ mangay tamo rana jiya cyaha ta na akmi
 oma[^]veveh^o wawa^o kwan da, to sira epep am,
 Jipiratayan ori, am do said na rana do tey^etyraem^{raem}
 raem, k^eyan da rana do tey^etyraem, ori. o ipanci
 da Jipira[^]tayan niyanan da do niyaepepan da
 rana ori.

⑥ todaman sang am, toepep, nanona amiyan sira^{degi}
 Jipiratayan am, asino do tomamli so kanen o
 anak na am, to da cita o karam am, rakpa^o da
 ori, da noyotoyona ori am. ko imo patovozen
 do wawa^o bya am, akma ka ionavak a ranom kwan^o
 da, to rana ngaepep o wawa ori, to rana bo o
 wawa, kato na rana mingoyodan no kapongpongso
 na bya, mic^o amahamahatawa^o aa ori, piya rana
 ori kwan na am. to sya epep^o.

⑦ ma[^]ngay ta do tey^etyraem^o kwan da am, to sira^o
~~epep~~
 rana^o ngay do tey^etyraem ori am Jivovok ori,

時，此也是退潮的原故
 ⑤ 他們說，我們往這兒
 住吧！沒有關係的，因
 為海水慢慢的下降，這
 是時，住在 jipitatabayan
 這地方。不過那地方
 是已是山麓的地帶了，
 於是他們就住在山麓下
 了，別人稱呼這地方叫
 jipitatabayan。是和他這
 居住的地點。就這樣
 如此，又下降時。喔！
 忘了，當他們住在 jipita
 tabayan 的時候，也就是因
 為他的女兒懷孕之原故
 ，忽然他們看到一隻毛
 鼠。就把它抓起來，他
 們為它急說說，或這樣
 祝福你投入海中，希望
 能將洪水退乾。於是洪
 水便下降去，海水見不
 到了，於是這島嶼便形
 成了，當時的山頭，島
 嶼也就很完整了。這個

註 也差不多了，他們如此說。⑦ 我們可以遷居到下面去吧！他們說。於是就
 遷居在下面的 jivovok 的地點了。

主 題	地點	yayo	報導	si yapenhnapanetan
	時間	1982.11.30	記音	si amanjiyayod
	編號	1-1	翻譯	

asa do toktok na ori, ikadowa na am, Jipiratayan 他們遷住的地才有一次
 ikatlo na am, do Jivovok ya na kapikatlo 在山頂上，二次在 jipi
 no niepepan da ori, ikapat na rana am, macita 因此有三次往山下遷居
 da rana micapopopaw o pongso am, toepep 第四次的是，他們看
 sira, mangay tamo rana do tylaod oyo kwan 到各個山頭都出現了時
 da am, to sira loslos Jiminaryagan ori. 又往下遷住時，他們
 說，我們可以到下面平
 8. ~~ya~~ na ikapikapat na nang, o ikalima na am, 原的地才去吧！於是往
 to sira miyaloslos am, Jiminakeytan, Jiminakeytan 下遷住到 Jiminatyagan
 ra na ori am, nipitagitagiyanan da rana ori 那裏去。於是第四次
 am rarowa sira ori a miketeh, am ori o nipanakedah 遷住了，第五次的是
 da rana ori. 他們又往下遷住時，到
 9. to sira nyked do dang, to da zaongi o rako Jiminakeytan 在此地
 a vannowa Jivatas, to da zaongi o vannwa do 方，他們住的久一點了
 jiya, mangango ka mo wari kwan na pa, na nodwa 不過他們僅是兩兄弟
 mo rako a pasalan Jivatas oyo, a ji ta ngay 於是他們永遠住在那
 jito a kwan o rako ya pasalan do jiya ta yapi 在那兒時，瞻望著
 yapi yapiya o linong na kwan na, ken kangay ta Jivatas 的廣大沙灘。同樣
 dang kwan na, imo rana mo wari am, mangay ka 的望著這裏沙灘。弟弟
 dang a, yako jakwan oyo kwan na am, mangay sira do Jivatas o Iuatas ！你如何的選擇，他指
 do rako a pasalan jivatas ori o niyangay da 著 Jivatas 的廣大沙灘，
 他說，我們到那裏好了
 因為平原比較好，不

註 你去那兒好啦！他說。弟弟或是一定去 Jivatas 的廣大沙灘地方。
 o tawo do ilit ta yam, ji na kwan o ratay na no ili ta xa am,

主 題	地點	yayo	報導	si yapenhnapanetan
	時間	73.11.30	記音	si amanjiyayod
	編號	1-1	翻譯	

~~rana no tao jivatas, ori nipisina no ivatas~~ ^{da rana} 於是 jivatas 的人，就往
~~ka na tao do ili ta oya, ta ji na kwan o~~ 那兒去了。因此從此這
~~ratay na do ili ta oya am ori o nipisina da~~ 裏的人和 jivatas 的人，
~~rana.~~ 分居的開始。因為他很想
 10. to ra na maketytek do jiya ori, ^{otawo do ili ta ya,} ^{o Ivatas am,} 望這裏的平原，於是西
 jivatas am, nimangay ^{sira} do rako aazcip do 個人便分離了。因為如
 Jisoping am, ori o ji ^{tu} ^{yiyahu} ~~do~~ ^{tu} ^{yiyahu} 此，他永遠的住在這裏
~~oya jabo o kapaganam ta jabo o kapai-~~ ^{tomicicinda amina} ^{kapivazay} 了，到 jivatas 的，便往
~~ahama ta do ilita oya, am o Ivatas am, minaci-~~ ^{da,} ^{do} 了，到 jivatas 的，便往
~~kala po ka pivanay da do kanimivanay da do~~ 了，到 jivatas 的，便往
 rako a azcip Jivatas am, ori ^{da,} ^{do} ~~no~~ ^{da,} ^{do} 了，到 jivatas 的，便往
 11. akato da rana maketytekan do ili ta oya, 房屋便被落成儀式。住
 12. Ivatas rana am, "yamalaet" kwan da am, to sira 在這裏的人。就永遠不
 ngalosis do ahakawan da ori, sira mica 變了，jivatas 的人他們
 ligaligan, o yamaraet kwan da, to sira ^{am. karawan da ori,} ^{meylis kis} 覺得住的地才不好，又
~~set?~~ 遷居在目前的芋頭園地
~~is am, malavong rana sira o Ivatas am, to sira~~ 地。他們在那兒生存
 mika rowa ^{o Ivatas a,} ~~eri,~~ tarek do kanalana tarek do 不適合，大半人丟掉，
 oyod da ili Jivatas, kato da kwanan sang. 覺得不好，又遷住在別
 的地才去，在那兒人口

註 繁殖快又多。於是又分成兩派，一派居住在 kanalana, 另外一派是住
 在 jivatas 這地方。他們就如此這樣。

主	地點	yayo	報導	si yamannapnetan
	時間	1982.11.30	記音	si. amanjiyayod
題	編號	1-1	翻譯	

12. tao do ili ta am, ta mablis sira, mopalang sira
 tao do ili ta bya, o Ivatas am malavolavong
 sira, to sira rana mibezak o Ivatas rana.

這部落的人，還是不會
 改變增多的，人口非常
 稀少，相反的，Ivatas
 的人非常多，因為他們
 的繁殖率很強。

13. a no mililiman rana sira ka no Ivatas am,
 ta ji sira masipema am, da pasazosazoka o
 tao do ili ta bya, ta aperpere sira, kato na
 ngangatowan a, nipamindan da rana no niyalis-

假如他們和 Ivatas 的人戰鬥的
 時候，互不相讓，就把
 這部落裏的人打的落花
 流水，趕到山上去。
 因為他們人少，就這樣

lisan
 lishan da rana.

14. o tao do ili ta rana bya am, kalavongan da
 o kaka katlowan da, am ori o ji da bezaki
 no tao do ili ta bya, am ori o ikaraet no
 akmi mangadenden so icfatatao bya, pavogan da
 no tao do ili ta bya am, to sira pa mikoto
 ori am, na abeila sira am, to sira epep
 Ivatas manga wari.

一直上升兩隊的人恨
 彼此，他們欺負弱小之
 故，便終沒經不起之
 驗。這個或們這裏部落
 的人口，最多也不超過
 二三十戶人家。不增
 加人口的原因，也就是
 橫行霸道，欺負弱小團
 體是最要不得的。本部
 落的人又開始增加人口

15. to sira rana mikoto a ka no tao do ili ta bya,
 to sira lavong rana o tao do ili ta bya,
 yabp kapacikto da, kato da rana mibezabeza

當時就和 Ivatas 的人
 口並駕齊驅。又遭受饑
 年之天災，Ivatas 經不
 起，又逐漸減少人口了。

註 (15) 於是他們和本部落的人口一樣多。本部落的人口又增加，Ivatas 的
 人無法追上了。

主 題	地點	yayo	報導	si yapennapnetan
	時間	73.11.30	記音	si amanjiyayod
	編號	1-1	翻譯	

kan no tao do ili ta oya, kato da rana	於是本部落的人一直在
mibezabezakan no Ivatas, to sira rana makleytek	增加人口。Ivatas 也是
do maeya ili de ori, mikadwa sira no Ivatas, ta	一樣的，他們便世居在
asa o kanalana asa o Ivatas, jiya en, asa saon	各自自己的部落裏了，I
do ili ta oya am.	vatas 有分兩派，一派是
16. ori a kato na akmanan sang a, pivevuhay da	kanalan, 另一派是 Ivatas
o towo do ili ta yam, peyvogaen da	，在此，僅是一個部落
no tao do langaraen am, ta tiewara o akma da	而已。於是就這樣不交
iyaginowan sira am, mibezabezak o tao do ili	了，天上的人俯視下界
ta oya.	時，看到他們如此的橫
17. ra-tateang am, to na a beibcila sira am, to	行霸道，欺負本部落，
sira vacivacivat sira o Ivatas oya, ji da	當時，本部落人口增加
rana pamarengi yam, da rana miwaliwalitan o	的轉居定於此。後來，
sawalan no Ivatas oya, ta mapakongo da pa,	他們又遭到饑年天災，
am oriwo niyahahapan da sya no mangacacileb	又將 Ivatas 的人口急遽
ipiyangay da rana malavolavong rana sira o	下降了，他們已經無能
tao do ili ta oya.	為力了，本部落的人，
18. kato da rana makleytekan no tao do ili ta	就開始反擊奪去所有灌
oya ka no Ivatas oya, ratateng am, to sira	溉水道。因為 Ivatas 再
	也沒有辦法起來了。天
	上的人，為了公平起見
	，所做的作為就如此。
	於是本部落的人口增加
	很多了。本部落的人和

註 ka ji da rana blisan a, Ivatas 的人，就慢慢的住下來了後來，

主 題	地點	yayo	報導	si yapennapnetan
	時間	73.11.30	記音	si amanjiyayod
	編號	1-1	翻譯	

rana epepep do danga, kato na rana ngavanga-

他們慢慢的減少了，又

vakan ~~aja~~ no abeil^a am ori o pamindan na

遭受饑年天災漸漸走向
滅絕的路程，從此以後

rana no niepepepan da .

他們的惡運便使他們瓦解
了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註